

Т а т а р ы в и с т о р и и  
и к у л ь т у р е Л и т в ы с  
**XIV** п о **XXI** в в . : к р а т к и й  
о б з о р к о н ф е р е н ц и й  
и и з д а н и й в с в я з и  
с Г о д о м и с т о р и и и  
к у л ь т у р ы л и т о в с к и х  
т а т а р

Мишкинене, Г а л и н а

Татары в истории и культуре Литвы с XIV по XXI вв.: краткий обзор конференций и изданий в связи с Годом истории и культуры литовских татар

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lituania

**Disponible en:** <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961011>

**DOI:** [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66\(2\).78](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66(2).78)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

## Conferences

# Татары в истории и культуре Литвы с XIV по XXI вв.: краткий обзор конференций и изданий в связи с Годом истории и культуры литовских татар

Tatars in the History and Culture of Lithuania from the 14th  
to the 21st Centuries: the Latest Researches

Totoriai Lietuvos istorijoje ir kultūroje XIV–XXI a.: naujausi  
tyrimai

Галина Мишкинене Галина МишкиненеGalina  
MishkinieneGalina MiškinienėГалина МишкиненеGalina  
MishkinieneGalina Miškinienė miskiniene@gmail.com

*Институт литовского языка Вильнюс, Lithuania*

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 17 Diciembre 2021  
Aprobación: 24 Diciembre 2021

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66\(2\).78](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66(2).78)

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961011>

**Резюме:** Сейм Литовской Республики провозгласил 2021 год годом истории и культуры литовских татар. Литовские татары оставили значительный след в истории Литвы и являются частью его истории. Потомки татар Великого княжества Литовского проживают в трех странах: Литве, Беларуси и Польше, а их соотечественники – в Крыму, Татарстане и Турции. В программе мероприятий, посвященных Году истории и культуры татар в Литве, утвержденных Правительством Литовской Республики, входила международная научная конференция Татары в истории и культуре Литвы XIV–XXI вв. (9–11 сентября 2021 г.), проходившая в смешанном (оффлайн/онлайн) режиме на филологическом факультете Вильнюсского университета. Как и на других периодически проводимых в Литве международных конференциях, посвященных исследованию истории, культуры, письменности и религии литовских татар, на данной конференции обсуждалась наиболее развитая область исследований татарской культуры – рукописное наследие (китабистика).

**Ключевые слова:** литовские татары, история, культура, конференции Вильнюсского университета, китабистика.

**Abstract:** The Parliament (Seimas) of the Republic of Lithuania the year 2021 declared as the year of the history and culture of Lithuanian Tatars. Lithuanian Tatars have left a bright footprint in the history of Lithuania, and they are a part of its history as well. The descendants of the Tatars of the Grand Duchy of Lithuania live in three countries: Lithuania, Belarus and Poland, and their compatriots – in Crimea, Tatarstan and Turkey.

Among the events of the commemorating programme of the Year of the History and Culture of Lithuanian Tatars, which was approved by the Government of the Republic of Lithuania, is the international scientific conference “Tatars in the History and Culture of Lithuania from the 14<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> Centuries: the latest researches”, which took place on the 9<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> of September 2021 at the Faculty of Philology of Vilnius University live and remotely. International conferences, dedicated to the research of Lithuanian Tatar history, culture, writing and religion, are being organized periodically in Lithuania. As well as at the other conferences, the manuscript heritage (kitabistics) of

Lithuanian Tatars – the field of researches, which is being the mostly developed – was discussed at this conference too.

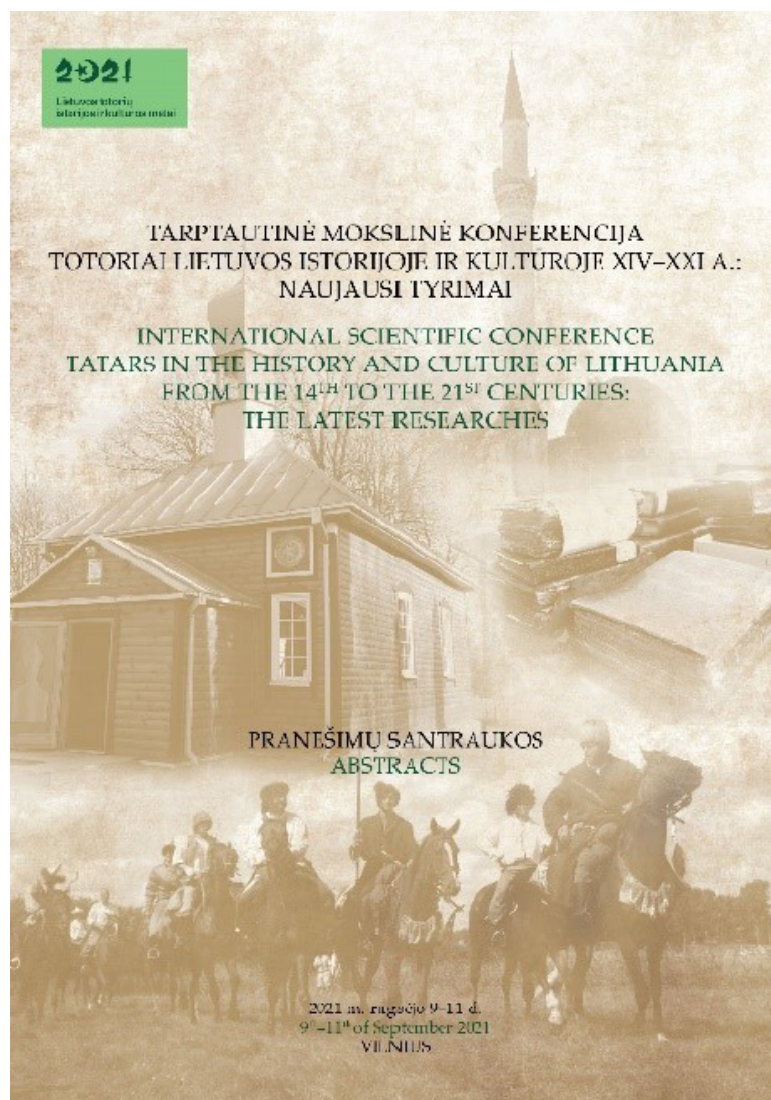
**Keywords:** Lithuanian Tatars, History, Culture, Vilnius University conferences, Kitabistic.

**Summary:** Lietuvos Respublikos Seimas 2021 metus paskelbė Lietuvos totorių istorijos ir kultūros metais. Lietuvos totoriai paliko ryškų pėdsaką Lietuvos istorijoje, yra jos istorijos dalis. Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių palikuonys gyvena trijose valstybėse: Lietuvoje, Baltarusijoje ir Lenkijoje, o jų tautiečiai Kryme, Tatarstane, Turkijoje.

Patvirtintoje Lietuvos Respublikos Vyriausybės Lietuvos totorių istorijos ir kultūros metų minėjimo renginių programoje buvo numatyta tarptautinė mokslinė konferencija Totoriai Lietuvos istorijoje ir kultūroje XIV–XXI a.: naujausi tyrimai, kuri įvyko 2021 m. rugsėjo 9–11 d. Vilniaus universiteto Filologijos fakultete gyvai ir nuotoliniu būdu. Kai ir kitose Lietuvoje periodiškai rengiamose tarptautinėse konferencijose, kurios skirtos Lietuvos totorių istorijos, kultūros, raštijos ir religijos tyrimams, šioje konferencijoje buvo aptarta labiausiai plėtojama totorių kultūros tyrimų sritis – rankraštinis paveldas (kitabistika).

**Keywords:** Lietuvos totoriai, istorija, kultūra, VU konferencijos, kitabistika.

2021 год в Литве был объявлен Годом истории и культуры литовских татар, о чем было принято постановление Сейма Литовской Республики:



*Принимая во внимание*, что в 2021 г. исполняется 700 лет с момента заключения союза великого князя литовского Гедиминаса с татарами, и стремясь напомнить об общей борьбе литовцев и татар против крестоносцев;

*Учитывая*, что татары оставили значительный след в истории Литвы, участвовали во всех войнах и восстаниях, боролись за свободу и независимость Литвы;

*Подчеркивая*, что литовская татарская община внесла значительный вклад в восстановление литовской государственности, истории и культуры, связала свою жизнь с Литвой и является частью ее истории;

*Желая* отметить 700-летний юбилей истории и культуры литовских татар, стремясь заинтересовать литовскую общественность прошлым своего государства, его историей и культурой, постановляет: Объявить 2021 г. Годом истории и культуры литовских татар”.

Отдельным указом Правительства Литвы был утверждён план научных, культурных и научно-популярных мероприятий с целью

представить особенности культурной, религиозной и традиционной жизни литовских татар и их соотечественников в Беларуси и Польше.

Одним из утвержденных Правительством Литвы мероприятий являлась международная научная конференция *Татары в истории и культуре Литвы с XIV по XXI вв.: перспективы новых исследований*, которая прошла 9–11 сентября 2021 г. в Вильнюсском университете. Объявленная конференция позволила ученым из разных стран поделиться своими открытиями об исторической тюркской диаспоре, рассеянной среди христианских народов Восточной Европы.

Выходцы из Золотой Орды и Крымского ханства — литовские татары уже более 620 лет проживают на территории трех государств — Беларуси, Литвы и Польши, на исторических землях Великого княжества Литовского (далее ВКЛ). Согласно исследованиям украинских историков, еще до заключения соглашения между ханом Тохтамышем и Великим князем Литовским Витовтом был подписан договор между Ольгердом и Мамаем в 1361 г. [Копораскі 2010, 25; подробнее об истории заселения татар в ВКЛ см.: Мишкинене, 2019]. После восстановления независимости в Литве в 1991 г. стали регистрироваться татарские организации, возобновил свою работу Муфтият, открылись мечети, а при них и воскресные школы. Возросшая культурная и религиозная активность татарских общин привели не только к возрождению старых традиций и обычаев, но и к новым исследованиям в области исторического и культурного наследия литовских татар. В консолидации общин и возрождения интереса к своему прошлому активную роль стали играть международные конференции, организованные Вильнюсским университетом при активном участии Татарской общины Вильнюсского округа (председатель общины Г. Мишкинене). Начиная с 1997 г., когда на государственном уровне было торжественно отмечено 600-летие со дня поселения татар и караимов в Литве, было организовано семь международных научных конференций и один международный семинар для пост-докторантов из Тубинского университета. Среди проведенных в Литве международных конференций и семинаров, посвященных истории, религии и культуре литовских татар следует отметить:

*Татары и караимы в Литве: прошлое и настоящее* (26–27 июня 1997 г.);

*К юбилею 610-летия поселения татар и караимов в Великом княжестве Литовском* (13–15 сентября 2007 г.);

*История и культура тюрков в Литве*, посвященная 615-летней годовщине поселения татар и караимов в Великом княжестве Литовском (29–31 мая 2013 г.);

*Рукописи литовских татар — национальное достояние*, посвященная 100-летию со дня открытия китаба Иваном Луцкевичем (19–20 мая 2015 г.);



*Татары-мусульмане Великого княжества Литовского: прошлое, настоящее, будущее.* К 620-летию истории, религии и культуры татар в Беларуси, Литве и Польше (27–28 июня 2017 г.);

*Сопряжение истории и культуры.* К 50-летию монографии А.К. Антоновича *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система* (1–2 июня 2018 г.);

*Развитие турецко-литовских отношений* (26–30 мая 2019 г.).

*Культурное наследие тюркских народов Литвы: восточные документы в фондах Вильнюсского университета* (19–22 мая 2016 г.).

Доклады, сделанные на конференциях в 2007, 2013, 2017 и 2019 годах, легли в основу сборников статей [2008, 2014, 2020, 2021] <sup>1</sup>.

В комплексе мероприятий, проводимыми по случаю празднования Года истории и культуры литовских татар, 9–10 сентября 2021 г. на филологическом факультете Вильнюсского университета состоялась международная научная конференция *Татары в истории и культуре Литвы с XIV по XXI столетия: новейшие исследования*. В работе конференции приняли участие ученые из Беларуси, Болгарии, Венгрии, Германии, Литвы, Испании, Польши, России, Карачаево-Черкесии, Татарстана, Украины, Турции. В течение двух дней было заслушано 40 докладов по проблемам истории и культуры, лингвистических и культурных аспектов рукописного наследия, коранистики, связей литовских татар с другими тюркскими народами, а также развития и перспектив современных татарских общин в Литве, Польше и Беларуси. Изданная в процессе подготовки к конференции книга тезисов позволяет ближе ознакомиться с основными положениями докладов, выносимых на прослушивание и обсуждение в секциях <sup>2</sup>. Подробная информация о конференции опубликована на специально созданной интернет-странице филологического факультета Вильнюсского университета: [www.totoriuiistorijosirkulturosmetai.flf.vu.lt](http://www.totoriuiistorijosirkulturosmetai.flf.vu.lt)

На каждой конференции одна из секций обязательно посвящалась наиболее разработанной в настоящий момент области исследований татарской культуры — рукописному наследию, его связям с тюркскими и славянскими языками, исламскими и христианскими текстами, иначе говоря — *киتابистике* <sup>3</sup>, которая активно развивается, в частности, в Вильнюсском университете. Интерес к данной проблематике обусловлен тем, что характерной особенностью рукописных памятников литовских татар является запись арабской графикой текстов на (старо)белорусском и (старо)польском языках. В связи с этим исследования китабов в равной мере относятся к истории татар и их культурного наследия, и к истории славянской письменности ВКЛ.

На сентябрьской конференции Вильнюсского университета, прошедшей в смешанном (оффлайн/онлайн) режиме, прозвучало немало докладов, затрагивающих вопросы и этапы изучения культурных традиций литовских татар, рассеянных по всему свету общин, освещался творческий путь исследователей истории и культуры народа, обсуждалось авторство некоторых важных

памятников письменности и др. Несколько докладов были посвящены языковой проблематике. К ним в первую очередь следует отнести доклад проф. Иоанны Кульвицкой-Каминьской и проф. Чеслава Лапича (университет Николая Коперника в Торуни) *Z metodologii datowania rękopisów Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego*, важный в методологическом отношении, поскольку в нем обращалось внимание на то, что при изучении рукописного наследия татар ВКЛ следует учитывать: время создания прототипов, время установления основы для копирования конкретного памятника и время создания более поздней копии (поскольку рукописи, относящиеся к разному времени и месту создания, имеющие разных авторов (переписчиков) с разными религиозными знаниями и письменными предпочтениями, могут быть основанием для копирования). Исследователи китабов предлагают по крайней мере гипотетическую (приблизительную) датировку, опираясь как на прямые критерии (например, колофоны, временные ссылки в содержании рукописей и т. д.), так и на косвенные (например, бумажные водяные знаки, история польского и белорусского языков, отраженная в рукописи, история ислама в ВКЛ, изменения в графике, кодикологические особенности памятников и др.). Конкретным языковым особенностям первого славянского перевода Корана (XVI в.) был посвящен доклад проф. Аллы Кожиневой (Белорусский государственный университет) *Восточнославянские элементы первого славянского перевода Корана XVI в.* Работа в рамках проекта *Тафсир* (филологическое и историческое изучение, критика и публикация Тефсира татар ВКЛ) позволила сделать несколько предварительных предположений о природе немногочисленных восточнославянских элементов текста. Квалифицируемые как белорусские слова не получают однозначной локализации в каком-либо регионе Беларуси, и это позволяет предположить, что автор перевода не был носителем определенного белорусского диалекта, но слышал диалектную речь. Отмеченные слова, представляющие церковнославянский язык, позволяют предполагать также знакомство автора перевода с церковнославянским языком, приобретенное путем чтения христианской (православной) литературы. Лиценциат Maria Woźniak (Университет Николая Коперника в Торуни) представила обзор *Przekłady Koranu na język polski od XVI do XXI wieku. Najnowsze ustalenia*, в котором затрагивались вопросы исторических обстоятельств появления каждого из подробно охарактеризованных переводов. Культурные, общественные и политические перемены, сопровождавшие работу над каждым переводом Корана, могли оказывать значительное влияние на характер перевода.

Новые исследования татарских рукописей связаны с анализом текстов, написанных на старом османском языке, а также славяноязычных арабографичных текстов, связаны также с описанием вновь обнаруженных рукописей, находящихся как в государственных хранилищах, так и в частных собраниях, с углубленным изучением текста одного из старейших тефсиров (1723

г.). Опубликованные каталоги [1997, 2000, 2003, 2005, 2011, 2015, 2020]<sup>4</sup> арабографичных рукописей литовских татар позволили перейти к систематическим текстологическим исследованиям важного культурного наследия не только для изучения истории и этнографии литовских татар, но и для изучения взаимодействия с соседними народами — белорусами, поляками, литовцами, в культурно-языковом окружении которых литовские татары жили на протяжении многих столетий. Изучение kitabов приносит новое знание о формах языкового взаимодействия с диалектами польского и белорусского языков.

Помимо научных докладов не менее важными стали встречи и общение участников конференции с руководителями и старейшинами татарской общины Литвы, посещение частного этнографического музея татарского быта и культуры, открытие татарской выставки в библиотеке Академии наук Литвы имени Врублевских и фотовыставки о польских татарах-мусульманах в Научной библиотеке Вильнюсского университета, а также концерт татарского фольклорного ансамбля *Илсу* и струнного квартета *Lakme* из Паневежиса.

## Литература

- МИШКИНЕНЕ, Г., 2018. Исследования в области китабистики: с момента зарождения вплоть до 1968 г. [= MISHKINENE, G., 2018. Issledovanija v oblasti kitabistiki: s momenta zarozhdenija vplot' do 1968 g.] In Tatarskie dziedzictwo kulturowe. T. 1. Rękopiśmienne księgi religijne. 50 lat kitabistyki. Biblioteka Azji i Paczfyku. 61–80.
- KONOPACKI, A., 2010. Życie religijne Tatarów na ziemiach Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XIX wieku. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- KULWICKA-KAMIŃSKA, J., 2018. Tendencje rozwojowe kitabistyki. In Tatarskie dziedzictwo kulturowe. T. 1. Rękopiśmienne księgi religijne. 50 lat kitabistyki. Biblioteka Azji i Paczfyku. 19–38.
- ŁOWMIAŃSKI, H., 1983. Studia nad dziejami Wielkiego Księstwa Litewskiego. Poznań: Wydawnictwo naukowe UAM.
- SOBCZAK, J., 1984. Położenie prawne ludności tatarskiej w Wielkim Księstwie Litewskim. Warszawa – Poznań: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- KULWICKA-KAMIŃSKA, J., MIŠKINIENĖ, G., POTAŠENKO, G. (sud.), 2021. Tarptautinė mokslinė konferencija „Totoriai Lietuvos istorijoje ir kultūroje XIV–XXI a.: naujausi tyrimai“. Vilnius: Vilniaus universitetas.
- BAIRAŠAUSKAITĖ, T., MIŠKINIENĖ, G. (sud.), 2014. Tiurkų istorija ir kultūra Lietuvoje. Specialusis „Lietuvos istorijos studijos“ leidinys, t. XI. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

## сноска

- 1 Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos tradicijoje: totoriai ir karaimai. (Sud. T. Bairašauskaitė, H. Kobeckaitė, G. Miškinienė), Specialusis „Lietuvos



- istorijos studijos“ leidinys, t. VI. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2008; Tiurkų istorija ir kultūra Lietuvoje. (Sud. T. Bairišauskaitė, G. Miškinienė), Specialusis „Lietuvos istorijos studijos“ leidinys, t. XI, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2014; Tatarzy i Słowiańszczyzna. (Ed. J. Kulwicka-Kamińska, Cz- Łapicz, G. Miškinienė), Litteraria 1(33), 2020; Lietuvos ir Turkijos istorinės, kultūrinės ir literatūrinės sąsajos. Totorių ir karaimų įnašas. (Sud. G. Miškinienė), Vilnius, 2021.
- 2 Tarptautinė mokslinė konferencija „Totoriai Lietuvos istorijoje ir kultūroje XIV–XXI a.: naujausi tyrimai“. Sud. J. Kulwicka-Kamińska, G. Miškinienė, G. Potašenko, Vilnius, 2021.
  - 3 Термин китабистика происходит от слова китаб (ар. книга) – одной из важнейшей жанровой разновидности рукописного творчества литовских татар. Основные этапы развития китабистики и ее основных направлений рассмотрены в статьях Г. Мишкинене и И. Кульвицкой-Каминской [Мишкинене 2018, 19–38; Kulwicka-Kamińska 2018, 61–80].
  - 4 Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.], Мінск, 1997; Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог. Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Тарэлка, Мінск, 2003; A. Drozd, M. Dziekan, T. Majda, Piśmiennictwo i muhiy Tatarów polsko-litewskich, Warszawa, 2000; Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская, Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар, Вильнюс, 2005; Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог. Складальнікі: М. У. Тарэлка, А. І. Цітавец, Мінск, 2011; Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск 2015; Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск 2020.

## Notas de autor

Галина (Galina Miškinienė) доктор гуманитарных наук, доцент, Мишкинене научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Galina (Galina Miškinienė), PhD (Humanities), Assoc. Professor, Mishkinienė Research of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language.

Galina humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Miškinienės tyrimų paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.

Галина (Galina Miškinienė) доктор гуманитарных наук, доцент, Мишкинене научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Galina (Galina Miškinienė), PhD (Humanities), Assoc. Professor, Mishkinienė Research of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language.

Galina humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Miškinienės tyrimų paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.